



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	Rotemberg, Silvina Schaedler, Tatiana
<b>Institución de pertenencia</b>	I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
<b>Correo electrónico</b>	<a href="mailto:silvinarotemberg@yahoo.com.ar">silvinarotemberg@yahoo.com.ar</a> <a href="mailto:tatschaedler@gmail.com">tatschaedler@gmail.com</a>
<b>Eje temático</b>	Didáctica de la traducción
<b>Título de la ponencia</b>	La comprensión lectora para la traducción como proceso creativo- Un acercamiento a la formación de traductores desde la hermenéutica y la gramática contrastiva



## 2024 V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción

<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	<p>Esta contribución tiene como objetivo presentar lineamientos teóricos para abordar la comprensión lectora orientada a la traducción de modo tal que tanto la lectura como el proceso de traducción en su conjunto sean entendidos como actos creativos. Proponemos trabajar en el aula de formación de traductorxs con una noción de lectura creativa que vaya a contramano de la preocupación de lxs estudiantes por ir tras "el querer decir" del autor. Nos interesa invitarlxs, en cambio, a centrarse en lo que efectivamente está dicho en el texto tanto de manera explícita como implícita. Consideraremos la relación entre estos dos polos de la mano de Lederer a partir de su propuesta de arribar al sentido de un texto a través de los complementos cognitivos, constituidos por elementos "nocionales y emocionales del bagaje cognitivo y del contexto cognitivo que se asocian los significados lingüísticos" (Lederer 2017: 186).</p> <p>Siguiendo a Ricoeur, sostenemos que enfrentarse a lo dicho en un texto escrito conlleva por parte del lector la creación de una nueva referencia desde la situación en la que se realiza el acto de lectura. Allí tiene lugar una actualización imaginativa de las "referencias potenciales no ostensibles" debido a la "abstracción del mundo circundante" (Ricoeur 2006: 93) propia de la escritura, a diferencia de la oralidad.</p> <p>La creación de referencia tanto a nivel de lo explícito como de lo implícito durante la comprensión lectora de un texto que será traducido requiere de diferentes competencias interrelacionadas (Grupo PACTE, 2001) por parte del sujeto lector. Sin embargo, en las clases de traducción se suele sobreentender la competencia lingüística y se apela ante todo a las competencias extralingüística, instrumental y estratégica, lo cual implica centrarse en las condiciones de producción del texto, en la distancia cultural y en ciertas metodologías específicas para la resolución de problemas al momento de traducir. No obstante, creemos que la particular lectura que realiza el sujeto que lee para traducir debe partir de una reflexión sobre la distancia lingüística que separa a la lengua fuente de la lengua meta propia de la Gramática contrastiva. Sobre esta base podrá elaborar estrategias de creación de referencia que tengan en cuenta los diferentes niveles de análisis de la Gramática (morfosintáctico, semántico, textual). En definitiva, leer para traducir supone construirse como un sujeto que debe acercarse al texto en su condición de hablante/lector extranjero y, como tal, necesita de una profunda comprensión de la distancia y diferencias que existe entre las lenguas con las que trabaja. Veremos en ejemplos concretos de textos traducidos del alemán al español cómo pueden vislumbrarse a través de lo efectivamente dicho en los textos meta decisiones basadas en una comparación de las diferencias estructurales entre las lenguas.</p>
<b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b>	<p>Lederer, Marianne (2017): <i>La traducción. El modelo interpretativo</i>. Traducción de Beatriz Rodríguez. Buenos Aires: Eudeba.</p> <p>Ricoeur, Paul (2006): <i>Teoría de la interpretación</i>. Discurso y excedente de sentido. Traducción de Graciela Monges Nicolau. México: Siglo XXI.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

<b>Palabras clave (5)</b>	comprensión lectora- traducción - creación de referencia – Gramática contrastiva – competencias
<b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b>	<p><b>Silvina Rotemberg</b> es Licenciada en Letras (UBA) y traductora de alemán (Instituto Goethe). Actualmente escribe el trabajo final de la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura (UBA). Se desempeña como docente en los niveles terciario y universitario. Es docente en la cátedra de Lectocomprensión en Alemán de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y dicta las materias Traducción General, Lingüística y Análisis del Discurso del Traductorado y Profesorado en Alemán del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.</p> <p><b>Tatiana Schaedler</b> es Profesora de Enseñanza Media y Superior y Licenciada en Letras (UBA) y traductora de alemán (Instituto Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”). Se desempeña como docente de Lengua y Literatura en Español en el nivel medio y de Gramática Alemana I y II en el Traductorado en Alemán del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.</p>